



Casos de éxito por industria

Estilo de vida

■ Cliente:



■ Servicio ofrecido:

Traducción y Localización de Documentos.



Contexto ■

Los actores del mundo de las bebidas espirituosas de lujo se han lanzado a expandir su participación en el mercado, por esta razón con más frecuencia tienen la necesidad de traducir sus manuales de marca al español.

Originalmente estos documentos son generados en Europa o Estados Unidos y requieren de una sola traducción y localización que funcione para toda Latinoamérica, garantizando que las barreras naturales culturales y lingüísticas no interfieran con la descripción de sus productos de lujo.



Desafío ■

Marcas como Edrington Webb (US), Pernod Ricard (US) y Remy Cointreau (US) nos han encomendado la labor de traducir algunos de sus manuales de marca.

Nuevamente la investigación aquí juega un papel fundamental ya que asignarle el término apropiado a cada elemento es clave para generar la satisfacción de un cliente exigente, pues recibirá a futuro comentarios de sus distribuidores en cada país.



Logro ■

Es un trabajo arduo, que en algunos casos ha estado acompañado de diseño gráfico y requiere de al menos dos meses continuos de traducción y localización cuidadosa. El documento final explica desde los porqués básicos de tipografía y uso del color, hasta el más mínimo detalle de la promoción y puesta del producto en el mercado.

Conseguir describir fielmente la experiencia, el aroma, el color y los sentidos que se despiertan al probar cada uno de estos destilados son nuestra mayor satisfacción en esta industria.

